

Ensemble Vocal
Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Concert a capella
Œuvres des 20e et 21e siècles

moment
moderne

Temple de Commugny
Dimanche 16 Nov. - 17h

Temple de Rolle
Samedi 29 Nov. - 20h

Avant-Propos

Soyez les bienvenus à ce concert résolument moderne.

Lors de chacun de nos concerts, vous nous répétez que vous avez adoré nos pièces modernes. Nous avons décidé de vous gâter et de faire un concert dont toutes les œuvres ont moins de 100 ans.

Les contrastes de style, d'atmosphère et de thématique vous feront voyager de Suisse au Canada, en passant par l'Ukraine, la France, les Iles Britanniques, la Scandinavie et les Etats-Unis.

Nous vous souhaitons un agréable moment en notre compagnie.

Frédéric OULEVEY

Ensemble Vocal Amaryllis *Direction : Christine Mayencourt*

Fondé en 2007 par Christine Mayencourt et placé sous sa direction, l'Ensemble Vocal Amaryllis compte 14 chanteuses et chanteurs de la région lémanique.

Amaryllis cherche à promouvoir le répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles méconnues ou peu chantées.

Il est basé à Rolle et bénéficie du généreux soutien logistique de la paroisse réformée. Qu'elle en soit ici remerciée. De même, nous souhaitons remercier l'entreprise NEMACO et la commune de Trélex qui mettent à disposition des locaux pour les répétitions du samedi.



Début de siècle

Shchedryk (1916)

*traditionnel ukrainien porte-bonheur du Nouvel An
arrangé par Mykola Leontovych (1877-1921)*

Shchedryk shchedryk, shchedrivochka, pryletila lastivochka, stala sobi shchebetaty, hospodarya vyklykaly :	Shchedryk, Shchedryk, shchedrivochka Une petite hirondelle a volé et a commencé à chanter, pour convoquer le maître :
« Vyydy, vyydy, hospodaryu, podyvysya na kosharu, - tam ovechky pokotylys', a yahnychky narodyls' .	« Sortez, sortez, ô maître [de maison], regardez la bergerie, les brebis sont portantes et les agnelets sont nés
V tebe tovar ves' khoroshyy, budesh' maty mirku hroshey, khoch ne hroshey, to polova, V tebe zhinka chornobrova. »	Votre troupeau est grand, vous aurez beaucoup d'argent, si ce n'est pas l'argent, alors du grain vous avez une belle femme. »
Shchedryk shchedryk, shchedrivochka, pryletila lastivochka.	Shchedryk, Shchedryk, shchedrivochka, Une petite hirondelle a volé.

I love my love (1917)

traditionnel écossais, arrangé par Gustav T. Holst (1874-1934)

Abroad as I was walking, one
evening in the spring,
I heard a maid in Bedlam so
sweetly for to sing ;

Her chains she rattled with her
hands, and thus replied she :
« I love my love because I know
my love loves me.

O cruel were his parents who sent
my love to sea,
And cruel was the ship that bore
my love from me ;
Yet I love his parents since they're
his although they've ruined me :

I love my love because I know my
love loves me.

With straw I'll weave a garland,
I'll weave it very fine ;
With roses, lilies, daisies,
I'll mix the eglantine ;
And I'll present it to my love
when he returns from sea.
For I love my love, because I know
my love loves me. »

Just as she sat there weeping,
her love he came on land.
Then hearing she was in Bedlam,
he ran straight out of hand.
He flew into her snow-white arms,
and thus replied he:
« I love my love, because I know
my love loves me. »

À l'étranger alors que je marchais,
un soir de printemps,
J'ai entendu une jeune femme
[internée] à Bedlam chanter si
doucelement;

Elle secouait ses chaînes avec ses
mains, et répondait ainsi :
« J'aime mon amour parce que je
sais que mon amour m'aime.

O combien cruels furent ses parents
qui envoyèrent mon amour en mer,
Et cruel fut le navire qui emporta
mon amour loin de moi ;
Pourtant, j'aime ses parents, car ils
sont à lui, même s'ils m'ont ruinée :

J'aime mon amour parce que je sais
que mon amour m'aime.

Je tisserai une guirlande de paille,
je la tisserai très belle ;
Aux roses, aux lys, aux
marguerites, je mêlerai l'églantine ;
Et je la présenterai à mon amour
quand il reviendra de la mer.
Car j'aime mon amour parce que je
sais que mon amour m'aime. »

Alors qu'elle était là à pleurer,
son amour revint à terre.
Puis entendant qu'elle était à
Bedlam, il y courut sur le champ.
Il se jeta dans ses bras blancs
comme neige, et répondit ainsi :
« J'aime mon amour parce que je
sais que mon amour m'aime. »

She said: « My love don't frighten
me; are you my love or no ? »
« O yes, my dearest Nancy,
I am your love, also I am return'd
to make amends for all your
injury ;
I love my love because I know my
love loves me. »

So now these two are married,
and happy may they be
like turtle doves together,
in love and unity.

All pretty maids with patience wait
that have got loves at sea ;

I love my love because I know my
love loves me.

Elle dit: « Mon amour ne m'effraie
pas; es-tu mon amour ou non ? »
« Oh oui, ma chère Nancy, je suis
ton amour, aussi suis-je revenu
pour réparer toutes tes blessures ;

J'aime mon amour parce que je sais
que mon amour m'aime. »

Alors maintenant, ces deux-là sont
mariés, puissent-ils, comme la
tourterelle, être heureux ensemble
dans l'amour et l'unité.

Que toutes les jolies filles qui ont
un amoureux en mer l'attendent
patiemment ;

J'aime mon amour parce que je sais
que mon amour m'aime.

The turtle dove (1924)

La tourterelle

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Fare you well, my dear, I must be
gone, And leave you for a while ; If I
roam away I'll come back again,
Though I roam ten thousand miles,
my dear, Though I roam ten
thousand miles.

So fair thou art, my bonny lass, So
deep in love am I ; But I never will
prove false to the bonny lass I love,
Till the stars fall from the sky, my
dear, Till the stars fall from the sky.

The sea will never run dry, my dear,
Nor the rocks melt with the sun, But
I never will prove false to the bonny
lass I love, Till all these things be
done, my dear, Till all these things
be done.

O yonder doth sit that little turtle
dove, He doth sit on yonder high
tree, A-making a moan for the loss
of his love, As I will do for thee, my
dear, As I will do for thee.

Au revoir, mon aimée, je dois partir,
Et vous quitter pour un moment ; Je
m'en vais errer ailleurs, mais je
reviendrai, Même si je pars à dix mille
miles au loin, mon aimée, Même si je
pars à dix mille miles.

Comme tu es belle, ma gente amie et
comme je t'aime profondément ; Je
ne trahirai jamais celle que j'aime,
Jusqu'à ce que les étoiles tombent du
ciel, mon aimée, Jusqu'à ce que les
étoiles tombent du ciel.

La mer ne s'asséchera jamais, mon
aimée, ni les rochers ne fondront au
soleil, Et pourtant je ne trahirai jamais
celle que j'aime, Jusqu'à ce que toutes
ces choses soient arrivées, mon
aimée, Jusqu'à ce que toutes ces
choses soient arrivées.

Là-bas est une petite tourterelle, elle
est perchée sur le grand arbre, Elle
gémit sur son amour perdu, Comme
je vais le faire pour toi, mon aimée,
Comme je vais le faire pour toi.

Fin de siècle

Quatre motets pour le temps de Noël - Extraits *Francis Poulenc (1899-1963)*

1. O magnum mysterium (1952)

O magnum mysterium, et
admirabile sacramentum, ut
animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepio !
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare Dominum
Christum.

Quel grand mystère et quel
admirable sacrement que des
animaux aient pu voir, couché dans
une crèche, le Seigneur qui vient de
naître ! Bienheureuse Vierge dont
les entrailles ont mérité de porter le
Christ Seigneur.

2. Quem vidistis pastores dicite (1952)

Quem vidistis, pastores ? dicite,
annuntiate nobis, in terris quis
apparuit !

Natum vidimus et choros
Angelorum collaudantes Dominum.

Dicite quidnam vidistis ?
et annuntiate Christi Nativitatem.

Qui avez-vous vu, bergers ? dites-
nous,
annoncez-nous qui vient
d'apparaître sur terre !

Nous avons vu un nouveau-né et les
chœurs des anges louant le
Seigneur.

Dites ce que vous avez vu
Et annoncez la naissance du Christ.

Début de siècle

Shchedryk (1916)

chanson populaire ukrainienne

arrangement: Mykola Leontovych 1877-1921

I love my love (1917)

traditionnel écossais

arrangement : Gustav T. Holst 1874-1934

The turtle dove (1924)

Ralph Vaughan Williams 1872-1958

Fin de siècle

Quatre motets pour le temps de Noël (1952) - Extraits

texte liturgique

musique : Francis Poulenc 1899-1963

O magnum mysterium

Quem vidistis pastores dicite

Three Settings of poems by Joyce Finzi (1985)

for the Deller Consort

texte : Joyce Finzi 1907-1991

musique : Alan Ridout 1934-1996

Coronal

Frome Vauchurch

There was a wound

Nouveau siècle

A boy and a girl (2008)

texte : Octavio Paz (1978)

1914-1998

musique : Eric Whitacre

1970*

Pouci-Pouça (2006)

texte et musique : Jean-Michel Monney

1947*

Pax (Création, 2014)

texte : Alliette Audra (1952)

1897-1962

musique : Stéphane Simonazzi

1970*

Voices in the mist (2006)

texte : Alfred, Lord Tennyson

1809-1892

musique : Stephen Chatman

1950*

Northern Lights (2008)

texte : tiré du Cantique des Cantiques

musique : Ola Gjeilo

1978*

Loch Lomond (2000)

traditionnel écossais

arrangement : Jonathan Quick

1970*

Three settings of poems by Joyce Finzi

Trois poèmes de Joyce Finzi mis en musique

texte : Joyce Finzi (1907-1991)

musique : Alan Ridout (1934-1996)

1. Coronal (1985)

Couronne

Sweet the lily, Sweet the rose, Sweet my love whom nobody knows O hone the sickle, Gather the sheaf, I'll make for my love a hawthorn wreath, Stay the cuckoo, stay the moon, Away my love, the dial's past noon Down to the river So swift its flow To show to my love the way to go. Bright the water, Dark the tide, Sharp the wound within my side. Sweet the lily, Sweet the rose, Sweet my love whom nobody knows.	Doux le lys, douce la rose, Doux mon amour que personne ne connaît O aiguisons la faucille, Rassemblons la gerbe, Je vais faire à mon amour une couronne de fleurs d'aubépine, Arrête-toi coucou, arrête-toi lune, En route mon amour, il est passé midi. Descendons à la rivière au courant rapide Pour indiquer à mon amour la direction à suivre. Lumineuse l'eau, Sombre la marée, Profonde la plaie dans mon cœur. Doux le lys, douce la rose, Doux mon amour que personne ne connaît.
--	---

2. Frome Vauchurch (1985)

Frome Vauchurch est un village du sud de l'Angleterre

To this room the trav'ller came and latched a window to the sky. Shy the water, Curved the hill, List'ning in the dark'ning night. Trout and skimming swift and time, Tapping holly streaming willow Meeting quietly here together.	Le voyageur est venu dans cette chambre et a verrouillé une fenêtre donnant sur le ciel. Timide l'eau, courbée la colline, à l'écoute de la nuit qui s'assombrit. Truite, martinet survolant l'eau, et temps qui fuit. Le saule pleureur et le houx rassemblés tranquillement ici.
---	--

O gentle rest on earth's dark bosom
Folded wing on sliding river.

Dark to brightness Past tomorrow
Late cuckoo call and early clamour
Winds unfolding and the harebell
swinging High June grasses in the
meadow singing.

Down the garden Steeped in sunrise
Elders mirrored in the stream
The dews of morning cool in
shadow.

O shining bird in early sun
Diurnal murmuring of the turtle
dove.

From this room the footfall goes
through clinging briars and fragrant
rose.

O doux repos sur le sein sombre de
la terre. Battement d'aile sur le
courant de la rivière.

L'aurore arrive. Appel tardif du
coucou et clameurs matinales
Souffle de la brise matinale et
balancement des campanules dans
les hautes herbes de juin. En bas du
jardin, dans le soleil levant, les
aulnes se reflétant dans le courant.

La fraîche rosée du matin dans
l'ombre.

Oiseau brillant dans le soleil,
murmure diurne de la tourterelle.

De cette chambre le bruit de ses pas
passe par les ronces grimpantes et
la rose parfumée.

3. There was a wound (1985)

Il y avait une blessure

There was a wound - Il y avait une blessure -
It would not heal. inguérissable.

It was both deep and wide. Elle était à la fois large et profonde.

I sought to bind - J'ai cherché à la refermer -
It could not be. impossible.

The waiting earth received its blood. La terre patiente reçut son sang.

There was a cry - Il y avait un cri -
It would not cease. interminable.

It echoed throughout sleep. Il résonna partout dans le sommeil.

Where is the balm I sought to find ? Où est le baume que j'ai cherché à
trouver ?

I made a sign upon the wind. Je fis un signe au gré du vent. Et
And set my barque upon the flood. mis ma barque sur les flots. Les
The passion hours went by. heures de la passion passèrent.

There is a wound - Il est une plaie -
it will not heal. inguérissable.

The flowers of earth conceal its
deep. Les fleurs de la terre en cachent la
profondeur.

Nouveau siècle

A boy and a girl (2008)

Un garçon et une fille

texte (1973) : Octavio Paz (1914-1998)

musique : Eric Whitacre (1970*)

Stretched out on the grass	Allongés sur l'herbe
A boy and a girl	Un garçon et une fille
Savouring their oranges, giving	Savourant leurs oranges, se
their kisses like waves exchanging	donnant des baisers comme des
foam.	vagues qui échangent leur écume.

Stretched out on the beach	Allongés sur la plage
A boy and a girl	Un garçon et une fille
Savouring their limes, giving their	Savourant leurs limettes, se
kisses like clouds exchanging foam.	donnant des baisers comme des
	nuages qui échangent leur écume.

Stretched out underground	Allongés sous terre
A boy and a girl	Un garçon et une fille
Saying nothing, never kissing,	Sans rien dire, sans baisers,
Giving silence for silence.	Se donnant silence pour silence.

Pouci pouça (2006)

Fantaisie chorale à 4 voix mixtes

texte et musique : Jean-Michel Monney (1957*)

Anatomiquement parlant, le pouce est dans l'opposition, opposé qu'il est à la majorité des autres doigts.

Ergonomiquement parlant, on dira plutôt "cohabitation", "collaboration", "coopération", "coordination", bref, l'entente parfaite entre le pouce et la majorité des autres doigts.

Demande au pouce comment ça va? il te répond "couci-couça!" Il est si souvent sollicité qu'il est sans cesse soumis au stress. Il donne des coups de pouce, il mange sur le pouce. En tout cas, ce n'est pas lui qui s'tourne les pouces, oh non! Et quand bien même il peut compter sur les doigts pour lui donner un coup d'main, au bout du compte il en a marre et il dit "pouce!"

Tout est dans le pouce, n'allons pas chercher plus loin la preuve qu'on a toujours besoin d'un plus petit que soi!

Pax (Création, 2014)

Paix

**texte (1952) : Alliette Audra (Paris, 1897 - Lausanne, 1962),
musique : Stéphane Simonazzi (1970*)**

O souvent je voudrais que la vie éternelle
Fût simplement cela : Quelques-uns réunis
Dans un jardin qu'embaume encor la citronnelle,
Réunis par amour dans l'été qui finit.

L'un d'entre eux serait juste arrivé de voyage
On le ferait asseoir près de la véranda
Où est la lampe, afin de mieux voir son visage,
Son uniforme usé, sa pâleur de soldat.

Le plus jeune viendrait le tenir par sa manche
On n'oserait pas dire : « Tu es pâle ... » Et lui,
Devant cette douceur des très anciens dimanches
Souhaite pour pouvoir pleurer, qu'il fasse nuit.

Une voix s'élèverait alors, la musique
Même de jadis au milieu d'un grand respect
Et du cœur de chacun, dans le soir balsamique
Disant ces mots simples : Mes enfants, c'est la paix...

Voices in the mist (2006)

Des voix dans la brume

texte : Alfred Lord Tennyson (1809-1892)

musique : Stephen Chatman (1950*)

The time draws near the birth of Christ :	Le temps de la naissance du Christ approche : La lune est cachée ; la
The moon is hid ; the night is still ;	nuit est calme ; Les cloches de Noël
The Christmas bells from hill to hill Answer each other in the mist.	de colline en colline Se répondent les unes aux autres dans la brume.
Four voices of four hamlets round, From far and near, on mead and moor,	Quatre voix de quatre hameaux alentour, De loin et de près, sur les prairies et sur la lande,
Swell out and fail, as if a door Were shut between me and the sound :	Enflent puis s'évanouissent, comme si une porte Se fermait entre le son et moi :
Each voice four changes on the wind,	Ces quatre voix carillonnent dans le vent
That now dilate, and now decrease,	Tantôt enflant et tantôt décroissant
Peace and goodwill, goodwill and peace,	Paix et Bonne Volonté, Bonne Volonté et Paix,
Peace and goodwill, to all mankind.	Paix et Bonne Volonté à toute l'humanité.

Northern lights (2008)

Aurores boréales

texte : Cantique des cantiques

musique : Ola Gjeilo (1978*)

Pulchra es amica mea, Suavis et decora sicut Jerusalem, Terribilis ut castrorum acies ordinata.	Tu es belle, ô mon amie, Douce et belle comme Jérusalem, Mais terrible comme des troupes sous leurs bannières.
Averte oculos tuos a me Quia ipsi me avolare fecerunt.	Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent.

Loch Lomond (2000)

traditionnel écossais, arrangé par Jonathan Quick (1970)*

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes, Where the sun shines bright on Loch Lomond Where me and my true love were ever wont to gae, On the bonnie banks of Loch Lomond.	Par les jolies rives et les jolis coteaux, Là où le soleil brille sur le Loch Lomond Là où moi et mon véritable amour avons l'habitude de nous promener, Sur les jolies rives du Loch Lomond.
Oh! Ye'll take the high road, and I'll take the low road, And I'll be in Scotland afore ye, But me and my true love will never meet again, On the bonnie, bonnie banks of Loch Lomond.	Oh! tu prendras la route d'en-haut, et je prendrai la route d'en bas, Et j'arriverai en Ecosse avant toi, Mais moi et mon véritable amour ne nous rencontrerons plus jamais, Sur les jolies rives du Loch Lomond.
'Twas there that we parted, In yon shady glen, On the steep, steep side of Ben Lomond, Where, deep in purple hue, The highland hills we view, And the moon coming out in the gloaming.	C'est là-bas que nous nous sommes séparés, dans le vallon ombragé, Sur la pente escarpée du Ben Lomond, Là-bas que nous avons contempné Les collines empourprés des Highlands, Et la lune se levant au crépuscule.
The wee birdies sing, And the wild flowers spring, And in sunshine the waters lie sleeping.	Les petits oiseaux chantent, et les fleurs sauvages poussent, Et les eaux dorment sous le soleil.
But the broken heart will ken, Nae second spring again, and the world knows not how we are grieving.	Mais le cœur brisé ne connaîtra pas un second printemps, et le monde ignore combien nous sommes affligés.

Nos prochaines prestations



**Concerts printaniers
9 et 10 mai 2015**

Samedi 9 mai 2015
16h00 (attention: horaire inhabituel !)
Eglise de Montheron

Dimanche 10 mai 2015
17h00
Temple de Prangins

***Soutenez la culture,
Réservez un bon accueil à la collecte !***